

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
on	щодо
COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL TECHNICAL ASSISTANCE	СПІВРОБІТНИЦТВА В РАМКАХ МІЖНАРОДНОЇ ТЕХНІЧНОЇ ДОПОМОГИ
KYIV	КИЇВ
_____ 2021	_____ 2021 року
<p>Guided by the principles of effective interaction and cooperation aimed to transform the energy sector in Ukraine, Tetra Tech ES, Inc. (Tetra Tech), which is the implementer (hereinafter – the “Implementer”) of the Program “Energy Security Project” (hereinafter – the “ESP”, or the “Program”), funded by the United States Agency for International Development (hereinafter – “USAID”) under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, and the Development Objective Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine for broad-based resilient economic development as a means to sustain Ukrainian democracy dated September 17, 2014 (USAID Grant Agreement # 121-0002-AA), including relevant Amendments, represented by the Authorized Representative in Ukraine Dean Scott White acting on the basis of Power of Attorney issued on October 02, 2019, and the Slavutych City Council (hereinafter – Recipient), represented by the Mayor Yuriy Fomichev, by executing this Memorandum of Understanding (hereinafter – Memorandum), have agreed on cooperation in attraction and use of international technical assistance for implementation of the USAID-funded program ESP in Ukraine.</p>	<p>Керуючись принципами ефективної взаємодії та співробітництва, спрямованих на трансформування сектору енергетики в Україні, компанія Tetra Tech ES, Inc. (Tetra Tech), яка є виконавцем (далі – «Виконавець») Проєкту енергетичної безпеки (далі – «ПЕБ», або «Програма»), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (далі – «USAID») у рамках Угоди між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07.05.1992 р. та Угоди про виконання завдання у сфері розвитку між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки для сприяння стійкому економічному розвитку на широкій суспільній основі як засобу забезпечення сталої демократії в Україні від 17.09.2014 р. (Грантова угода АМР США № 121-0002-АА), включаючи відповідні Додаткові угоди, в особі уповноваженого представника в Україні Діна Скотта Вайта, який діє на підставі довіреності від 02 жовтня 2019 року, Славутицька міська рада Вишгородського району Київської області (далі – Реципієнт), в особі Міського голови Юрія Фомічева, укладаючи цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – Меморандум), домовилися про співробітництво щодо залучення та використання міжнародної технічної допомоги для реалізації в Україні Програми ПЕБ, що фінансується USAID.</p>
Article 1. Subject of the Memorandum	Стаття 1. Предмет Меморандуму
1.1. The subject of this Memorandum is to set forth the conditions of cooperation between the	1.1. Предметом цього Меморандуму є визначення умов співробітництва між ПЕБ та

ESP and Recipient.	Реципієнтом.
Article 2. Name, Objective and Implementation Period of the Program	Стаття 2. Назва, мета та строки реалізації Програми
2.1. Program name: “Energy Security Project”.	2.1. Назва Програми: «Проект енергетичної безпеки».
2.2. Program objective: enhance energy security of Ukraine.	2.2. Мета Програми: посилення енергетичної безпеки України.
2.3. Implementation period of the Program: July 1, 2018 – June 30, 2023.	2.3. Строк реалізації Програми: 1 липня 2018 року – 30 червня 2023 року.
Article 3. Key Program Tasks for the Memorandum Validity Period	Стаття 3. Основні завдання Програми на період дії Меморандуму
3.1. Providing support to Recipient on regulatory, operational and technical matters for improvements and stronger outcomes in the sphere of heating supply.	3.1. Надання Реципієнту підтримки з регуляторних, оперативних та технічних питань для вдосконалення та досягнення кращих результатів у сфері теплопостачання.
3.2. Key tasks and activities may also include technical assistance in any form, trainings and workshops, measures aimed on capacity building, implementation of gender balance policy, organizational development, procurements, public outreach, and any other tasks and forms of implementation as they may be agreed by Recipient and Tetra Tech in the working (action) plans.	3.2. Основні завдання та заходи можуть також включати технічну допомогу у будь-якій формі, тренінги та семінари, заходи, спрямовані на розбудову спроможності, впровадження політики гендерної рівності, організаційний розвиток, закупівлі, роботу з громадськістю та будь-які інші завдання та форми впровадження, які можуть бути погоджені Реципієнтом та Tetra Tech.
3.3. To implement this Memorandum, the Parties may agree upon action plans to be subsequently approved by USAID.	3.3. Для реалізації цього Меморандуму Сторони можуть узгоджувати плани дій Виконавця, які далі затверджуються USAID.
Article 4. Expected Program Results from Cooperation and Qualitative and/or Quantitative Criteria for Achieving Effectiveness	Стаття 4. Очікувані результати Програми внаслідок співробітництва, а також кількісні та/або якісні критерії результативності
4.1. The conditions for improvements and achieving Recipient stronger outcomes in the sphere of heat supply have been created.	4.1. Створено умови для вдосконалення та досягнення Реципієнтом кращих результатів у сфері теплопостачання.
4.2. Quantitative criteria shall include the number of tasks and activities carried out with the participation of Recipient and ESP, the number of documents and recommendations that	4.2. Кількісні критерії включають кількість завдань та заходів за участю представників Реципієнта та ПЕБ, а також кількість документів та рекомендацій, розроблених

are drafted by ESP.	ESP.
Article 5. List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Procured and Provided as Part of the Program	Стаття 5. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності та інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми
5.1. Within the framework of this Program assistance on drafting the documents aimed at fulfillment of the Memorandum is to be provided.	5.1. У рамках цієї Програми надається допомога з розробки проєктів документів, спрямованих на виконання Меморандуму.
5.2. Within the framework of this Program services on the organization of discussions, trainings and other events and other resources, agreed by the Parties and aimed at fulfilment of this Memorandum, may be provided.	5.2. У рамках цієї Програми можуть надаватися послуги з організації обговорень, тренінгів та інших заходів, а також можуть надаватися інші ресурси, погоджені Сторонами та спрямовані на виконання цього Меморандуму.
Article 6. Anticipated Program Impact on Development of the Respective Industry	Стаття 6. Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі
6.1. The ESP will support Recipient for achieving stronger outcomes in the sphere of heat supply.	6.1. ПЕБ сприятиме Реципієнту у досягненні кращих результатів у сфері теплопостачання.
Article 7. Obligations of Implementer of the Energy Security Project	Стаття 7. Зобов'язання Виконавця Проєкту енергетичної безпеки
7.1. The Implementer shall:	7.1. Виконавець:
7.1.1. Provide support in the development of documents aimed at fulfillment of ESP program tasks – a Heat Supply Scheme (HSS) for the city and a conceptual Strategy for Heat Supply in Slavutych city;	7.1.1. надає підтримку щодо розробки документів, спрямованих на виконання завдань Програми ПЕБ – Схеми теплопостачання та концептуальної Стратегії розвитку теплопостачання міста Славутич;
7.1.2. Provide support in the organization of discussions, trainings and events for informing the public about implementation of the energy reforms in Ukraine, fulfillment of international obligations and strengthening of energy security;	7.1.2. надає підтримку з організації обговорень, тренінгів та заходів щодо інформування громадськості стосовно впровадження реформ в енергетичному секторі України, виконання міжнародних зобов'язань та посилення енергетичної безпеки;
7.1.3. Take part in the working groups and consultations to coordinate actions. Working groups are to meet regularly;	7.1.3. бере участь у робочих групах та консультаціях щодо узгодження дій. Засідання робочих груп проводяться регулярно;

7.1.4. Provide support in organizing access of third parties to the existing district heating infrastructure.	7.1.4. надає підтримку в організації доступу третіх сторін до існуючої інфраструктури централізованого теплопостачання.
Article 8. Obligations of Program Recipient	Стаття 8. Зобов'язання Реципієнта Програми
8.1. The Recipient shall:	8.1. Реципієнт:
8.1.1. Agree to support fulfillment of ESP tasks;	8.1.1. погоджується підтримувати виконання завдань ПЕБ;
8.1.2. Appoint a Coordinator for communication with ESP;	8.1.2. призначає Координатора для комунікації з ПЕБ;
8.1.3. Ensure availability of its employees for cooperation with the personnel of ESP and its consultants and partner organizations for fulfillment of works and other measures;	8.1.3. забезпечує доступність працівників для співпраці з персоналом та консультантами ПЕБ та його партнерських організацій для проведення робіт та інших заходів;
8.1.4. Provide the necessary data and information related to the Program to ESP personnel;	8.1.4. надає персоналу ПЕБ необхідні дані та інформацію, яка стосується Проєкту;
8.1.5. Promote the process of the energy sector transformations in Ukraine according to Ukrainian legislation, EU acquis communautaire, and international best practices;	8.1.5. сприяє процесу трансформації енергетичного сектору в Україні відповідно до законодавства України, законодавства Європейського Союзу та кращих міжнародних практик;
8.1.6. Take part in the working groups and consultations to coordinate actions. Working groups are to meet regularly.	8.1.6. бере участь у робочих групах та консультаціях щодо узгодження дій. Засідання робочих груп проводяться регулярно.
Article 9. Memorandum Validity Period	Стаття 9. Період дії Меморандуму
9.1. This Memorandum shall come into force on the date of its signing by both Parties. It shall remain valid until June 30, 2023. Either Party can terminate this agreement by giving a thirty (30) day notice, except for the cases specified in the paragraph 11.4. of this Memorandum.	9.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами. Він залишається чинним до 30 червня 2023 року. Будь-яка Сторона може розірвати цей Меморандум, надавши офіційне повідомлення про це за тридцять (30) днів до дати його розірвання, за виключанням випадків, передбачених у пункті 11.4. цього Меморандуму.
Article 10. Other Conditions	Стаття 10. Інші умови

<p>10.1. This Memorandum shall not be the basis for creation of any legal entities and shall relate only to cooperation between the Parties to promote the reforms of the energy sector in Ukraine. Neither Party shall hold itself out as an agent of the other Party. Neither Party shall have any authority to bind or obligate the other Party or USAID in any manner.</p>	<p>10.1. Цей Меморандум не є підставою для створення жодних юридичних осіб та стосується лише співробітництва між Сторонами для сприяння здійснення реформ енергетичного сектору в Україні. Жодна Сторона не повинна представляти себе агентом іншої сторони. Жодна Сторона не матиме повноважень зв'язувати іншу сторону або USAID зобов'язаннями у будь-який спосіб.</p>
<p>10.2. Signing of this Memorandum shall be the precondition for initiating technical assistance.</p>	<p>10.2. Підписання цього Меморандуму є передумовою для започаткування технічної допомоги.</p>
<p>10.3. All the issues of intellectual and asset property ownership and right to the materials developed or purchased by Tetra Tech during the ESP might be transferred to Recipient from the ESP during implementation or after the completion of Program with the approval of USAID.</p>	<p>10.3. Всі питання інтелектуальної власності, власності на активи та права на матеріали, що були розроблені або придбані компанією Tetra Tech під час виконання ПЕБ, можуть бути передані Реципієнту від ПЕБ під час виконання або після закінчення Програми за умови отримання згоди від USAID.</p>
<p>10.4. This Memorandum contains the entire agreement between the Parties and supersedes any previous understandings related to this agreement, whether written or oral.</p> <p>10.5. This Memorandum does not create or provide for the creation of any legal obligations for the Parties. In particular, none of the provisions of this Memorandum is a financial commitment of any of the Parties.</p>	<p>10.4. Цей Меморандум містить повну угоду між Сторонами та замінює будь-які письмові або усні попередні домовленості стосовно цієї угоди.</p> <p>10.5. Цей Меморандум не створює і не передбачає створення жодних юридичних зобов'язань для Сторін. Зокрема, жодне з положень цього Меморандуму не є зобов'язанням фінансового характеру будь-якої зі Сторін.</p>
<p>Article 11. Final Provisions</p>	<p>Стаття 11. Прикінцеві положення</p>
<p>11.1. This Memorandum is executed in duplicate, in Ukrainian and English languages with both texts being of equal force.</p>	<p>11.1. Цей Меморандум укладено у двох примірниках, українською та англійською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.</p>
<p>11.2. This Memorandum can be supplemented or amended.</p>	<p>11.1. Цей Меморандум може бути доповнено або змінено.</p>
<p>11.3. Modifications and supplements to this Memorandum shall come into force after their signing by the authorized representatives of the Parties.</p>	<p>11.2. Зміни та доповнення до цього Меморандуму набувають чинності після їх підписання повноважними представниками Сторін.</p>
<p>11.4. Tetra Tech's work on ESP is an</p>	<p>11.3. Робота Tetra Tech з виконання ПЕБ – це</p>

<p>international technical assistance funded by USAID. Tetra Tech shall have the right to terminate this agreement immediately and without notice if USAID withdraws funding for ESP, or otherwise directs Tetra Tech to discontinue performance.</p>	<p>міжнародна технічна допомога, що фінансується USAID. Tetra Tech має право негайно і без попередження розірвати цю угоду, якщо USAID відмовиться від фінансування ПЕБ або іншим чином надасть вказівку Tetra Tech припинити роботу.</p>
<p>In witness, whereof, the Parties, each acting through their duly authorized representatives, have caused this Memorandum of Understanding to be signed by their names.</p>	<p>На підтвердження цього Сторони, кожна з яких діє через своїх належним чином уповноважених представників, підписують цей Меморандум про взаєморозуміння від свого імені.</p>
<p>For Tetra Tech ES, Inc. Implementer of Energy Security Project</p>	<p>Від Tetra Tech ES, Inc. Виконавця Проєкту енергетичної безпеки</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>Dean Scott White Authorized representative in Ukraine</p>	<p>Дін Скот Вайт Уповноважений представник в Україні</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>For Slavutych City Council</p>	<p>Від Славутицької міської ради Вишгородського району Київської області</p>
<p>_____</p> <p>Yuriy Fomichev Mayor</p>	<p>_____</p> <p>Юрій Фомічев Міський голова</p>